

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	ФТД.02 Поэтический перевод
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук Камовникова Н. Е.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

практическое овладение навыками анализа и перевода поэтических текстов.

Задачи дисциплины:

введение в типологию поэтических систем, · ознакомление студентов с особенностями англоязычной и русскоязычной поэзии, · ознакомление с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;

· анализировать особенности оригинального и переводного поэтического текста, · сопоставлять и адекватно оценивать текст оригинала и текст/тексты его перевода

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-6 Способен осуществлять художественный перевод с одного языка на другой с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода и сохранением индивидуального авторского стиля.	ПК-6.1 Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-6.2 Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	
	ПК-6.3 Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-6.1. Знает частную теорию перевода, основы филологии и принципы творческого письма, литературную традицию исходного языка и переводящего языка, а также традицию перевода в соответствующей языковой паре, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок.	Знает: -основы и этапы анализа текста; особенности предпереводческого анализа поэтического текста, стилистические особенности формирования поэтического текста английского и русского языков, основные со-временные тенденции переводческой передачи поэтического текста.
ПК-6.2. Умеет переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность.	Умеет: - осуществлять предпереводческий анализ поэтического текста, определять его жанровые признаки, работать со значением слова и широким поэтическим контекстом, осуществлять выбор языковых средств при переводе, определять информативную и эстетическую ценность отрезков текста, работать с безэквивалентной и культуруобусловленной лексикой, реалиями, лакунами, авторскими неологизмами, а также различными пластами лексики.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-6.3. Владеет навыками определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста.	Владеет: - предпереводческими и переводческими стратегиями; навыками работы с экстралингвистической составляющей стиха; основными переводческими приемами и техниками, направленными на передачу культурообусловленной и безэквивалентной лексики, способами компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, первичными навыками версификации.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-6.1	ПК-6.2	ПК-6.3
1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	ПК-6	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций	ПК-6	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
3	Основные подходы к переводу поэзии	ПК-6	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
4	Дихотомия формы и содержания стиха	ПК-6	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	ПК-6	Тестирование №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
6	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	ПК-6	Тестирование №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Тема 1: Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Понятие и характеристики поэтического дискурса и стихотворения как продукта поэтического дискурса. Отличия поэзии от прозы. Обсуждение проблематики. Сравнительно-сопоставительная работа над текстами. Аналитическое чтение и анализ стихотворных произведений и их переводов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 2: Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Силлабо-тоническая и тоническая системы стихосложения и особенности их развития в русской и английской поэзии. Исторические события XX века, повлиявшие на поэзию и ее развитие в содержательном и формальном планах. Поэтические течения и направления в России, Великобритании и США XX века. Обсуждение проблематики. Сравнительно-сопоставительная работа над текстами. Аналитическое чтение и анализ стихотворных произведений и их переводов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 3: Основные подходы к переводу поэзии</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Подходы к переводу поэзии: от отрицания возможности перевода поэзии как такового и невозможности перевода поэзии с родного языка на иностранный, до возможности перевода поэзии при сохранении формы и содержания, исходя из принципа потерь и компенсаций. Рассмотрение взглядов различных школ, а также позиций поэтов-переводчиков и лингвистов. Обсуждение проблематики. Сравнительно-сопоставительная работа над текстами. Аналитическое чтение и анализ стихотворных произведений и их переводов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 4: Дихотомия формы и содержания стиха Практические занятия/самостоятельная работа: Особенности стихотворения как взаимообусловленного единства формы и содержания. Денотативное, прагматическое и коннотативное значения лексических единиц в поэзии, влияющие на формальные характеристики стиха, адекватное восприятие смысла стихотворения и его передачу в переводе. Виды и способы создания поэтических образов – от тропов до расположения в строке. Образ как язык чувственного эмоционального восприятия. Концепт и концептуальная образность. Обсуждение проблематики. Сравнительно-сопоставительная работа над текстами. Аналитическое чтение и анализ стихотворных произведений и их переводов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 5: Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора. Практические занятия/самостоятельная работа: Понятие и составляющие предпереводческого анализа как особого вида переводческого исследования и инструмента для раскрытия замысла автора, предваряющего перевод: изучение биографии поэта, особенностей эпохи и/или временного периода, работа с раскрытием образов на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, изучение реалий и слов с социокультурным подтекстом. Обсуждение проблематики. Сравнительно-сопоставительная работа над текстами. Аналитическое чтение и анализ стихотворных произведений и их переводов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 6: Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе. Практические занятия/самостоятельная работа: Силлабо-тоническая и тоническая метрические системы, их вариации. Основные стихотворные размеры. Особенности ритмического рисунка русского и английского стиха XX века. Особенности передачи системы метрической системы в переводе. Обсуждение проблематики. Сравнительно-сопоставительная работа над текстами. Аналитическое чтение и анализ стихотворных произведений и их переводов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом</p>

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	36	36
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	36	36
Самостоятельная работа студента (СР)	33	33
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	33	33
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	39	39
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/Курс	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	7	0	6	0	5	6

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций	7	0	6	0	5	6
3	Основные подходы к переводу поэзии	7	0	6	0	5	6
4	Дихотомия формы и содержания стиха	7	0	6	0	5	6
5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	7	0	6	0	5	6
6	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	7	0	6	0	8	6
Итого:			0	36	0	33	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	6	6
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	6	6
Самостоятельная работа студента (СР)	59	59
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	59	59
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	9	9
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	4	4
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	7	0	0	0	9	6
2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций	7	0	2	0	10	6
3	Основные подходы к переводу поэзии	7	0	0	0	10	6
4	Дихотомия формы и содержания стиха	7	0	2	0	10	6
5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	7	0	0	0	10	6
6	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	7	0	2	0	10	6
Итого:			0	6	0	59	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	18	18
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	18	18
Самостоятельная работа студента (СР)	51	51

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	51	51
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	21	21
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	0
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Поэтический дискурс как особый вид художественного дискурса	7	0	2	0	8	6
2	Отличие русской и английской поэтических систем и поэтических традиций	7	0	2	0	8	6
3	Основные подходы к переводу поэзии	7	0	2	0	8	6
4	Дихотомия формы и содержания стиха	7	0	4	0	8	6
5	Предпереводческий анализ как инструмент раскрытия замысла автора.	7	0	4	0	8	6
6	Вопросы сохранения мелодики стиха в переводе.	7	0	4	0	11	6
Итого:			0	18	0	51	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - Институт международных связей (г. Екатеринбург), 2022 г. - 159 с. - ISBN 978-5-534-07254-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-490899>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. Учебное пособие для вузов / Купцова А. К. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва), 2022 г. - 182 с. - ISBN 978-5-534-05344-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-493025>

Дополнительная литература:

1. THE TALES. THE POETICAL WORKS. СКАЗКИ. СТИХИ И ПОЭМЫ / Уайльд О., 2022 г. - 281 с. - ISBN 978-5-534-04888-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/the-theses-the-poetical-works-skazki-stihi-i-poemy-493224>

2. SELECTED VERSE. ИЗБРАННЫЕ СТИХИ / Блейк У., 2022 г. - 154 с. - ISBN 978-5-534-05341-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/selected-verse-izbrannye-stihi-493549>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов /

Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва)., 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный
9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный
10. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный
11. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный
12. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный
13. Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащёнными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащённым специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения -

мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному порталу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном портале Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	

Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Тестирование №1

1. Особой формой художественного перевода является перевод...текста.

А) рассказ; В) повесть; С) поэтического; D) драмы; E) сказки;

2. Художественный перевод относится?

А) к литературе; В) к истории; С) к культурологи; D) к языкознанию; E) к философии;

3....является многоуровневым и потому чрезвычайно сложное и противоречивым.

А) устный перевод; В) художественный перевод; С) письменный перевод; D) технический перевод; E) эталонный перевод;

4. Особая форма художественного перевода является перевод ... текста.

А) технического текста; В) юридический текст; С) поэтический текст; D) художественный текст; E) письменный текст;

5. В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.

А) письменно – устный; В) устно – письменный; С) устно – устный; D) письменно- письменный; E) художественный и информационный;

6. ...переводом называется перевод произведений художественной литературы.

А) деловым; В) информационным; С) техническим; D) художественным; E) устным;

7. При переводе меняется?

А) автор; В) текст; С) смысл; D) язык; E) издание;

Тестирование №2

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...

а) языковым посредничеством

б) эквивалентным переводом

в) черновым переводом

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

а) транскрипцией

б) транслитерацией

в) трансформацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...

а) транскрипцией

б) транслитерацией

в) трансформацией

4. Ситуативный контекст также называется

а) микроконтекстом

б) макроконтекстом

в) экстралингвистическим контекстом

5. Оказиональное соответствие может быть также названо

- а) контекстуальной заменой
- б) однотипным соответствием
- в) разнотипным соответствием

6. Рецептор – это ...

- а) отправитель сообщения
- б) получатель сообщения
- в) языковой посредник

7. Исходный язык – это ...

- а) родной язык переводчик
- б) язык рецептора
- в) язык оригинала

8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...

- а) конвенциональной нормой перевода
- б) нормой эквивалентности перевода
- в) прагматической нормой перевода

9. Под внутренним членением предложения понимают ...

- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
- б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе

10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.

- а) может
- б) не может

11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.

- а) никогда не используется
- б) часто используется
- в) обязательно используется

12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.

- а) значительно чаще, чем
- б) реже, чем
- в) также часто, как

13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению

- а) транслитерации
- б) транскрипции

14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

- а) генерализацией
- б) модуляцией
- в) контекстуальной заменой

15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется

- а) конкретизацией
- б) генерализацией
- в) модуляцией

Доклад, сообщение / Реферат №1

1. История поэтического перевода в России
2. История поэтического перевода за рубежом.
3. Перевод имен собственных в художественном тексте.
4. Переводческие решения при работе с рифмованным стихотворным текстом
5. Нерифмованный поэтический перевод
6. Перевод метафорических конструкций
7. Особенности эвфонии поэтического текста и способы перевода звукообраза
8. Виды преобразований при переводе. Символическая образность при переводе.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

1. Speak about the differences between Russian and English poetic systems and poetic traditions by the example of XX century poetry.
2. Speak about the main approaches to poetic translation from the point of view of translators, literary critics and poets.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

1. What are the differences of poetry and prose?
2. What are the differences between Russian and English poetic systems and poetic traditions?
3. What is the relation of form and content in poetry and translation?
4. Describe the stages of a pre-translation analysis.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №3

1. Сделайте полный предпереводческий анализ поэтического текста. Определите его общестилевой характер.

Задание творческого уровня №1

The students are supposed to analyze a poem offered for translation according to the pattern.

1. What topic (topics) is(are) touched upon in the poem?
2. What is its cultural and historic background? Is the author's biography important in the context of the poem? If yes, how is it reflected there?
3. Analyze the poem's language. Are there any features that are not typical of the Russian/English language? If yes, what are the ways of rendering them into the target language? Will there be any difference of doing it in common prosaic speech and within the framework of the given poetic structure? How does compression (linguistic and informative) work here?
4. Study the formal characteristics of the poem. What are the rhyming and rhythmical patterns and patterns of line arrangement? Are they homogeneous throughout the poem? If not, what is the effect implied? Is it connected with the change of some topics or introduction of ideas? What is their role in the creation of the necessary effect?
5. What are the most important and vivid images and their symbolic meanings here? How are they created (metaphors, similes, epithets, expressive words with deep meanings and strong associations and pictures, simple arrangements of words, etc.)? Think of the best ways of rendering them into the target language to preserve the effect implied.
6. Single out those culture-specific items that are to be explained to the foreign reader. Can we represent them in translation preserving the national specificity?

Задание творческого уровня №2

The students are supposed to make an interlinear trot of a poem and then attempt at producing a poetic translation into Russian.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

1. Основные особенности поэтического текста.
2. Основные отличия русской и английской поэтических систем
3. Основные отличия русской и английской поэтических традиций
4. Способы перевода поэтического текста
5. Форма и содержание как неотъемлемые составляющие поэтического текста
6. Основные параметры предпереводческого анализа текста
7. Системы стихосложения
8. Основные стихотворные размеры
9. Способы обеспечения мелодики стиха
10. Основные противоречия поэтической передачи стиха.

Примерный перечень практических заданий к зачету

1. Стилистический анализ текста.
2. Предпереводческий анализ текста.
3. Компаративный анализ оригинала и перевода.
4. Компаративный анализ нескольких переводов.
5. Компаративный анализ оригинала, подстрочника и поэтического перевода.
6. Задание на составление подстрочника.